

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

*Jméno a příjmení studenta:* Matěj Rytých

*Název bakalářské práce:* Způsoby překladu neformálních výrazů v titulcích britských seriálů. / Translation of informal expressions in British series subtitles.

*Oponent bakalářské práce:* Mgr. Ludmila Zemková, Ph.D.

I. Cíl práce a jeho naplnění:

- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
- 2. Přiměřená**
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu
- 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu**
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Formální stránka:

- 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům**
2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
- 2. Velmi dobrá**
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
- 2. Vysoká**
3. Střední
4. Nízká

Vyjádření oponenta bakalářské práce:

Předkládaná česky psaná bakalářská práce se zabývá způsoby překladu neformálních až slangových výrazů, vyskytujících se v seriálu *Červený trpaslík*.

Teoretická část práce vymezuje slang a jeho pojetí v obou zkoumaných jazycích. Dále autor popisuje aspekty slangu, jeho jednotlivé funkce a vedle jazykových aspektů zmiňuje i aspekty mimojazykové. Jak ze samotného zadání práce vyplývá, autor se zaměřuje na mluvu převážně mladých lidí. Zde je zajímavé autorovo zamyšlení nad tendencí mluvit globálním slangem u mladých lidí z angličtinou ovlivněných zemí (Kapitola 3). V posledních kapitolách se autor zaobírá problematikou neologismů a překladu. Ačkoli je teoretická část stručná a autor pracuje pouze s několika odbornými prameny, je napsána jasně a srozumitelně.

Navazující praktická část je založena na analýze konkrétních příkladů, které autor čerpal z britského sitcomu *Červený trpaslík*. V tomto ohledu byl seriál zvolen velmi vhodně vzhledem k velkému množství zkoumaných výrazů, které autor dále zkoumal z pohledu jak anglických, tak falešných slangových výrazů. Samotná stručná analýza vybraných výrazů, jejíž hlavní část je obsažena v kapitole 7, je zpracována dobře, i když by si vzorek autorem vybraných výrazů mnohdy zasloužil detailnější rozbor.

Po jazykové stránce je tato bakalářská práce až na občasné stylistické chyby a vágní výrazy, nevhodné pro tento typ prací, v pořádku.


Domnívám se, že předkládaná bakalářská práce splňuje požadavky kladené na tento typ prací a jistě by mohla sloužit jako základ k dalšímu výzkumu v této oblasti.

Práce splňuje základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka:             **v e l m i   d o b ř e**

Otázky k obhajobě:

Mohl byste jmenovat další komedie či seriály britské provenience, které by byly též vhodné k podobnému výzkumu?

Podpis oponenta bakalářské práce:.....

Datum:    21.8.2017